

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1985

Ausgegeben am 8. November 1985

200. Stück

453. Kundmachung: Geltungsbereich des Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt
454. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Raumordnung und Raumplanung
455. Abkommen zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Norwegen zur Vereinfachung des rechtlichen Verkehrs nach dem Haager Übereinkommen betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen
(NR: GP XVI RV 355 AB 533 S. 75. BR: AB 2946 S. 456.)

453. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 29. Oktober 1985 betreffend den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt vom 23. September 1971

Nach Mitteilungen der Regierungen der Vereinigten Staaten von Amerika, des Vereinigten Königreiches Großbritannien und Nordirland und der Sowjetunion haben folgende weitere Staaten ihre Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunden zum Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt (BGBl. Nr. 248/1974, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 321/1983) hinterlegt:

Staaten	Datum der Hinterlegung der Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunde
Afghanistan	26. September 1984
Bahamas	27. Dezember 1984
Bahrein	20. Feber 1984
Guinea	2. Mai 1984
Haiti	9. Mai 1984
Jamaika	16. September 1983
Malaysia	4. Mai 1985
Mauritius	25. April 1983
Monaco	3. Juni 1983
Nauru	17. Mai 1984
Sankt Lucia	8. November 1983
Tansania	9. August 1983
Venezuela	21. November 1983

Nachstehende Staaten haben anlässlich der Hinterlegung ihrer Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunde Vorbehalte erklärt:

AFGHANISTAN

Bezüglich Artikel 14 Absatz 1:

„Im Rahmen ihres Beitritts zum Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt erachtet sich die Demokratische Republik Afghanistan durch die Bestimmungen von Artikel 14 Absatz 1 des genannten Übereinkommens nicht gebunden, welcher Artikel vorsieht, daß im Falle des Entstehens einer Streitigkeit zwischen zwei oder mehreren Mitgliedstaaten des Übereinkommens über die Auslegung oder Anwendung desselben die Streitfrage bereits auf Verlangen einer der Parteien dem Internationalen Gerichtshof vorzulegen ist.“

Im Zusammenhang mit Obigem erklärt die Demokratische Republik Afghanistan: Falls Meinungsverschiedenheiten, die über irgendeine Frage entstehen, nicht auf dem Wege von Verhandlungen zwischen den Vertragsstaaten oder auf dem Schiedswege beigelegt werden können, ist die Streitfrage dem Internationalen Gerichtshof nicht auf Verlangen einer der Streitparteien, sondern mit Einwilligung aller interessierten Parteien vorzulegen.“

BAHREIN

„Bahrein erachtet sich an Artikel 14 Absatz 1 nicht gebunden.“

VENEZUELA

Bezüglich der Artikel 4, 7 und 8:

„Venezuela berücksichtigt eindeutig politische Motive und die Umstände, unter denen die in Artikel 1 des Übereinkommens beschriebenen strafbaren Handlungen begangen werden, indem es die

Auslieferung oder Strafverfolgung von Tätern verweigert, wenn keine finanzielle Erpressung oder Verletzung von Besatzungsmitgliedern, Fahrgästen oder anderen Personen vorliegt.“

GROSSBRITANNIEN

Das Vereinigte Königreich hat mit Wirksamkeit vom 12. August 1985 zum Vorbehalt Venezuelas folgendes notifiziert:

„Die Regierung des Vereinigten Königreiches Großbritannien und Nordirland betrachtet den von der Regierung der Republik Venezuela gemachten Vorbehalt insofern nicht als gültig, als er die Verpflichtung gemäß Artikel 7 des Übereinkommens, den Fall eines Täters den zuständigen Behörden des Staates zum Zwecke der Strafverfolgung zu unterbreiten, einschränken würde.“

Sinowatz

454.

ABKOMMEN

zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Raumordnung und Raumplanung

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Ungarischen Volksrepublik haben im Interesse der Zusammenarbeit in Angelegenheiten der Raumordnung und Raumplanung, insbesondere soweit sie die Gebiete nahe der gemeinsamen Staatsgrenze betreffen, folgendes vereinbart:

Artikel 1

Zur Förderung der Zusammenarbeit in Angelegenheiten der Raumordnung und Raumplanung, insbesondere soweit sie die Gebiete nahe der gemeinsamen Staatsgrenze betreffen, wird von den Vertragsparteien eine österreichisch-ungarische Kommission für Raumordnung und Raumplanung (im folgenden Kommission genannt) gebildet.

Artikel 2

Die Kommission hat mit allen geeigneten Mitteln unter Bedachtnahme auf die in der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik geltenden Rechtsvorschriften auf eine Zusammenarbeit in Angelegenheiten der Raumordnung und Raumplanung, insbesondere soweit sie die Gebiete nahe der gemeinsamen Staatsgrenze betreffen, hinzuwirken. Zu diesem Zweck hat die Kommission

1. Vorschläge und Empfehlungen betreffend die Raumordnung und Raumplanung, insbesondere soweit sie die Gebiete nahe der gemeinsamen Staatsgrenze betreffen, auszuarbeiten und den zuständigen Stellen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik vorzulegen,
2. auf eine Koordinierung und Abstimmung der Maßnahmen der Raumordnung und Raumplanung in der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik hinzuwirken.

EGYEZMÉNY

az Osztrák Köztársaság Szövetségi Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a területrendezési és -tervezési együttműködésről

Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya, különösen a közös államhatárhoz közeli területekre vonatkozó területrendezési és -tervezési együttműködés érdekében a következőkben állapodott meg:

1. cikk

A Szerződő Felek különösen a közös államhatárhoz közeli területeket érintő területrendezési és -tervezési együttműködés elősegítésére Osztrák-Magyar Területrendezési és Tervezési Bizottságot (a továbbiakban Bizottság) alakítanak.

2. cikk

A Bizottságnak az Osztrák Köztársaságban és a Magyar Népköztársaságban érvényes jogi előírásokra tekintettel minden alkalmas eszközzel elő kell segítenie a területrendezési és -tervezési együttműködést, különösen a közös államhatárhoz közeli területekre vonatkozóan.

E célból a Bizottság

1. különösen a közös államhatárhoz közeli területeket érintő területrendezési és -tervezési javaslatokat és ajánlásokat dolgoz ki és terjeszt az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság illetékes szervei elé.
2. elősegíti az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság területrendezési és -tervezési intézkedéseinek egyeztetését és összehangolását.

Artikel 3

(1) Die Kommission besteht aus 12 Mitgliedern.

(2) Die Zusammensetzung der Kommission wird in ihrer Geschäftsordnung bestimmt, wobei jede Vertragspartei jeweils die Hälfte der Mitglieder bestellt. Sie kann für jedes von ihr bestellte Mitglied einen Stellvertreter ernennen.

(3) Zu den Sitzungen können Vertreter der fachlich berührten Ressorts und Sachverständige hinzugezogen werden.

Artikel 4

Der Vorsitzende und sein Stellvertreter werden abwechselnd jeweils von einer der beiden Vertragsparteien auf die Dauer von zwei Jahren bestellt. Die jeweils andere Vertragspartei bestellt den stellvertretenden Vorsitzenden.

Artikel 5

Die Vorschläge und Empfehlungen der Kommission werden einstimmig abgegeben, wobei jede Delegation eine Stimme hat.

Artikel 6

Die Kommission gibt sich eine Geschäftsordnung. In der Geschäftsordnung kann die Kommission auch die Einsetzung von Unterkommissionen vorsehen.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat in Kraft, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die jeweiligen verfassungsmäßigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten vorliegen. Dieses Abkommen wird für die Dauer von zehn Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere vier Jahre, sofern nicht eine der Vertragsparteien dieses Abkommen spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt.

Geschehen zu Wien, am 18. September 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:
Ferdinand Lacina m. p.

Für die Regierung der Ungarischen Volksrepublik:
Jozef Kadar m. p.

Der in Artikel 7 vorgesehene Notenwechsel fand am 30. September 1985 statt. Das Abkommen tritt daher am 1. Dezember 1985 in Kraft.

3. cikk

(1) A Bizottság 12 tagból áll.

(2) A Bizottság összetételét ügyrendje határozza meg. Mindkét Szerződő Fél mindenkori a tagok felét nevezi ki. A Szerződő Felek minden általuk kinevezett tag helyére helyettesít nevezhetnek ki.

(3) Az ülések munkájába a szakmailag érintett szakágazatok képviselőit és szakértőit is be lehet vonni.

4. cikk

Az elnököt és helyettesét a két Szerződő Fél egyike két évre felváltva nevezi ki. Az elnökhelyettes a mindenkori másik Szerződő Fél nevezi ki.

5. cikk

A Bizottság javaslatait és ajánlásait egyhangulag fogadja el. Minden küldöttségnek egy szavazata van.

6. cikk

A Bizottság megszerkeszti saját ügyrendjét. Az ügyrendben a Bizottság előirányozhatja albizottságok létrehozását.

7. cikk

Az Egyezmény az azt a hónapot követő harmadik hónap első napján lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek írásban diplomáciai úton arról tájékoztatják egymást, hogy eleget tettek a hatályba lépéshez szükséges alkotmányjogi előfeltételeiknek. Az Egyezmény 10 éves időtartamra szól. Az Egyezmény érvényessége mindenkori további négy évvel meghosszabbodik, hacsak a Szerződő Felek valamelyike legkésőbb hat hónappal e határidő lejárta előtt írásban diplomáciai úton fel nem mondja.

Készült Bécsben, az 1985. évi szeptember hó 18. napján két eredeti példányban, mindkettő német és magyar nyelven.

Mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság Szövetségi Kormányának nevében:

Ferdinand Lacina m. p.

A Magyar Népköztársaság Kormányának nevében:

Jozef Kadar m. p.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH NORWEGEN ZUR VEREINFACHUNG DES RECHTLICHEN VERKEHRS NACH DEM HAAGER ÜBEREINKOMMEN VOM 1. MÄRZ 1954 *) BETREFFEND DAS VERFAHREN IN BÜRGERLICHEN RECHTSSACHEN

Die Republik Österreich und das Königreich Norwegen sind wie folgt übereingekommen:

Rechtsschutz

Artikel 1

Die Angehörigen des einen der beiden Staaten sowie die Personen, die in diesem Staat ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben, genießen auf dem Gebiet des anderen Staates hinsichtlich des Rechtsschutzes ihrer Person und ihres Vermögens die gleiche Behandlung wie die Angehörigen dieses Staates. Sie haben zu diesem Zweck freien Zutritt zu den Gerichten und können vor diesen unter den gleichen Bedingungen und in der gleichen Weise wie die Angehörigen des anderen Staates auftreten.

Unmittelbarer Verkehr

Artikel 2

(1) Die im Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 bezeichneten Ersuchen um Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke sowie Rechtshilfeersuchen werden im Weg des Bundesministeriums für Justiz der Republik Österreich und des Justizministeriums des Königreichs Norwegen unmittelbar übersandt.

(2) Die Erledigungsakten sind von der ersuchten Behörde der ersuchenden Behörde unmittelbar zu übersenden.

Übersetzungen

Artikel 3

Die in Artikel 3 Absätze 2 und 3 sowie in Artikel 10 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehenen Übersetzungen können auch von einem hiezu gehörig befugten Übersetzer des ersuchenden Staates beglaubigt werden.

OVERENSKOMST

MELLOM REPUBLIKKEN ØSTERRIKE OG KONGERIKET NORGE OM FORENKLING AV RETTSHJELP ETTER HAAG-KONVENSJONEN 1 MARS 1954 OM DEN SIVILE PROSESS

Republikken Østerrike og Kongeriket Norge er blitt enige om følgende:

Rettsvern

Artikkel 1

Borgere av og personer med fast opphold i en av de to stater, skal i den andre stat ha rett til samme rettsvern for person og eiendom som borgere av denne stat. De har for dette formål fri adgang til domstolene og kan opptre ved disse under samme vilkår og på samme måte som borgere av den andre stat.

Direkte oversending

Artikkel 2

(1) De anmodninger om forkynning av rettslige og utenrettslige dokumenter samt rettsanmodninger som omhandles i Haagkonvensjonen 1 mars 1954 skal oversendes direkte mellom Justisministeriet (Bundesministerium für Justiz) i Republikken Østerrike og Justisdepartementet i Kongeriket Norge.

(2) Dokumenter som utferdiges som følge av slike anmodninger skal sendes direkte fra den myndighet som har mottatt begjæringen til den begjærende myndighet.

Oversettinger

Artikkel 3

De oversettinger som er nevnt i Haagkonvensjonen 1 mars 1954 artikkel 3 andre og tredje ledd samt artikkel 10, kan også bekreftes av en autorisert translatør i den anmodende stat.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 91/1957

Auslagen**Artikel 4**

Die beiden Staaten verzichten gegenseitig auf die Erstattung aller Auslagen, die ihnen bei der Zustellung von Schriftstücken und bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen erwachsen. Ausgenommen hiervon sind Vergütungen an Sachverständige.

Vollstreckung von Kostenentscheidungen**Artikel 5**

(1) Anträge auf Vollstreckung von Entscheidungen über die Prozeßkosten gemäß Artikel 18 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 können vom Berechtigten unmittelbar beim zuständigen Gericht oder bei der zuständigen Behörde gestellt werden. Diese Anträge können auch im Weg der in Artikel 2 Absatz 1 dieses Abkommens bezeichneten Ministerien übermittelt werden.

(2) Wird ein in Absatz 1 bezeichneter Antrag bei einem unzuständigen Gericht oder bei einer unzuständigen Behörde gestellt, so leitet dieses Gericht oder diese Behörde den Antrag von Amts wegen an das zuständige Gericht oder die zuständige Behörde weiter.

Artikel 6

(1) Die beiden Staaten verzichten auf die in Artikel 19 Absatz 3 Satz 2 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehene Bestätigung des höchsten Beamten der Justizverwaltung des ersuchenden Staates.

(2) Die in Artikel 19 Absatz 2 Ziffer 3 und Absatz 3 Satz 3 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehene Übersetzung kann auch von einem in Artikel 3 dieses Abkommens bezeichneten Übersetzer desjenigen Staates beglaubigt werden, in dem die Entscheidung gefällt worden ist.

Befreiung von Beglaubigungen**Artikel 7**

Öffentliche oder private Urkunden sowie Abschriften von solchen, deren Echtheit von einem Gericht, einer Verwaltungsbehörde oder einem öffentlichen Notar eines der beiden Staaten beglaubigt ist, bedürfen zu ihrer Anerkennung im anderen Staat keiner weiteren Beglaubigung, Apostille oder anderen gleichartigen Förmlichkeit.

Rechtsauskünfte**Artikel 8**

Das Bundesministerium für Justiz der Republik Österreich und das Justizministerium des Königreiches Norwegen werden einander in Zivil- und Handelssachen auf Ersuchen unmittelbar und

Utlegg**Artikkel 4**

De to stater frafaller gjensidig krav på dekning av utlegg som er påløpt ved forkynning av dokumenter eller ved tiltak i forbindelse med utførelse av en rettsanmodning. Unntatt fra dette er godtgjørelse til sakkyndige.

Fullbyrding av avgjørelser om sakskostnader**Artikkel 5**

(1) Begjæring etter Haagkonvensjonen 1 mars 1954 artikkel 18 om fullbyrding av avgjørelse om sakskostnader kan framsettes direkte av den interesserte part til vedkommende domstol eller kompetente myndighet. Slike begjæringer kan også sendes direkte gjennom departementene som nevnt i artikkel 2 (1) i overenskomsten her.

(2) Blir begjæringen som nevnt i første ledd framsatt for en domstol eller en myndighet som ikke er kompetent, skal denne av eget tiltak oversende begjæringen til rett domstol eller myndighet.

Artikkel 6

(1) De to stater avstår fra å kreve slik bekreftelse av den høyeste tjenestemann som står for administrasjonen av rettsvesenet i den anmodende stat som nevnt i Haagkonvensjonen 1 mars 1954 artikkel 19 tredje ledd annet punktum.

(2) De oversettinger som er nevnt i Haagkonvensjonen 1 mars 1954 artikkel 19 annet ledd nr 3 og tredje ledd tredje punktum, kan også bekreftes i den stat hvor avgjørelsen er truffet av en translator som nevnt i artikkel 3 i overenskomsten her.

Fritak for legalisering**Artikkel 7**

Offentlige eller private dokumenter eller avskrifter av slike, hvis ekthet er bekreftet av en domstol, en forvaltningsmyndighet eller en notarius publicus i en av de to stater, trenger ikke noen legalisering, apostill eller annen liknende formalitet for å bli anerkjent i den andre staten.

Rettsinformasjon**Artikkel 8**

Justisdepartementene i de to land skal på begjæring, ved direkte forsendelse og uten kostnader, gi hverandre opplysninger om privatrettslige bestemmelser som gjelder eller har gjeldt i deres stat.

kostenlos Auskünfte über Rechtsvorschriften erteilen, die in ihrem Staat in Kraft stehen oder gestanden sind.

Ratifikation; Inkrafttreten

Artikel 9

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind in Oslo auszutauschen. Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, in Kraft.

Kündigung

Artikel 10

Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen durch eine an den anderen Vertragsstaat gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Tag dieser Notifikation wirksam.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Wien, am 21. Mai 1984, in zwei Urschriften in deutscher und norwegischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Erwin Lanc m. p.

Für das Königreich Norwegen:

Einar-Fredrik Ofstad m. p.

Ratifikasjon. Ikrafttredelse

Artikkel 9

Overenskomsten skal ratifiseres. Ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo. Overenskomsten trer i kraft den første dag i den tredje kalendermåned som følger etter den måned da ratifikasjonsdokumentene ble utvekslet.

Oppsiing

Artikkel 10

Enhver avtalestat kan si opp overenskomsten ved en skriftlig note til den annen avtalestat. Oppsiingen trer i kraft seks måneder etter dagen for denne notifikasjon.

Til bekreftelse av dette har begge staters befullmektigete undertegnet overenskomsten.

Utferdiget i Wien den 21. mai 1984 i to eksemplar på norsk og tysk språk, idet begge tekster skal ha samme gyldighet.

For Republikken Østerrike:

Erwin Lanc m. p.

For Kongeriket Norge:

Einar-Fredrik Ofstad m. p.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 27. August 1985 ausgetauscht; das Abkommen tritt daher nach seinem Art. 9 am 1. November 1985 in Kraft.

Sinowatz